



SAKI

THE SEVEN CREAM JUGS
DIE SIEBEN SAHNEKÄNNCHEN

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



ENGLISH

Saki

The Seven Cream Jugs

Die sieben Sahnekännchen

Aus dem Englischen übersetzt von

Ulrike Wittmann

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Saki (H. H. Munro)

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Justin Brett

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-530-2 Taschenbuch + Audio-online

ISBN 978-3-99168-533-3 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

The Seven Cream Jugs

Die sieben Sahnekännchen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e67>

“I suppose we shall never see Wilfred Pigeoncote here (ich vermute, wir werden Wilfred Pigeoncote nie hier sehen) now that he has become heir to the baronetcy and to a lot of money (jetzt da er Erbe des Baronets und einer Menge Geld geworden ist; **baronetcy** — *Baronetsstand, Baronetswürde, englischer niederer Adelstitel*),” observed Mrs. Peter Pigeoncote regretfully to her husband (bemerkte Frau Peter Pigeoncote bedauernd zu ihrem Mann; **regret** — *Bedauern, Reue*).

“Well, we can hardly expect to (nun ja, wir können das schwerlich erwarten),” he replied (antwortete er), “seeing that we always choked him off from coming to see us (da wir ihn immer abgewürgt haben = *davon abgehalten haben* uns zu besuchen; **to choke** — *den Atem nehmen, ersticken; to choke off* — *abwürgen; im Keim ersticken*) when he was a prospective nobody (als er ein zukünftiger Niemand war). I don’t think I’ve set eyes on him (ich glaube nicht, dass ich ihn zu Gesicht bekommen habe) since he was a boy of twelve (seit er ein Junge von zwölf /Jahren/ war; **to set** — *aufstellen; festlegen; to set eyes on sb.* — *die Augen auf jem. richten; jem. zu Gesicht bekommen*).”

“There was a reason for not wanting to encourage his acquaintanceship (es gab einen Grund dafür, seine Bekanntschaft nicht zu fördern; *to encourage* — *ermutigen; fördern*),” said Mrs. Peter (sagte Frau Peter). “With that notorious failing of his he was not the sort of person (mit seiner berüchtigten Schwäche war er nicht die Art Person) one wanted in one’s house (die man in seinem Haus haben wollte; *notorious* — *allbekannt; berüchtigt*; *failing* — *Schwäche; Nachlassen*; *to fail* — *scheitern, missglücken*).”

1

“I suppose we shall never see Wilfred Pigeoncote here now that he has become heir to the baronetcy and to a lot of money,” observed Mrs. Peter Pigeoncote regretfully to her husband.

“Well, we can hardly expect to,” he replied, “seeing that we always choked him off from coming to see us when he was a prospective nobody. I don’t think I’ve set eyes on him since he was a boy of twelve.”

“There was a reason for not wanting to encourage his acquaintanceship,” said Mrs. Peter. “With that notorious failing of his he was not the sort of person one wanted in one’s house.”

“Well, the failing still exists, doesn’t it (nun ja, die Schwäche existiert noch immer, nicht)?” said her husband (sagte ihr Mann); “or do you suppose a reform of character is entailed along with the estate (oder nimmst du an eine Verbesserung des Charakters ist im Nachlass enthalten; *to reform* — verbessern, reformieren; *to entail* — mit sich bringen; beinhalten; *estate* — Anwesen, Besitz; Nachlass)?”

“Oh, of course, there is still that drawback (oh, natürlich ist da immer noch diese Schattenseite),” admitted the wife (gab die Frau zu; drawback — Nachteil; Schattenseite), “but one would like to make the acquaintance of the future head of the family (aber man möchte /doch/ die Bekanntschaft des zukünftigen Familienoberhaupts machen; head — Kopf, Haupt), if only out of mere curiosity (wenn auch nur aus reiner Neugier). Besides, cynicism apart (außerdem, abgesehen vom Zynismus), his being rich will make a difference in the way (wird sein Reichtum einen Unterschied in der Art machen; way — Weg; Art, Weise) people will look at his failing (wie Leute seine Schwäche betrachten). When a man is absolutely wealthy, not merely well-to-do (wenn ein Mann absolut reich ist, nicht nur wohlhabend), all suspicion of sordid motive naturally disappears (verschwindet natürlich jeder Verdacht eines schäbigen Motivs; sordid — schäbig, verkommen); the thing becomes merely a tiresome malady (die Sache wird

lediglich ein ermüdendes Leiden; tiresome — ermüdend, lästig; to tire — ermüden, müde werden).”

2

“Well, the failing still exists, doesn’t it?” said her husband; “or do you suppose a reform of character is entailed along with the estate?”

“Oh, of course, there is still that drawback,” admitted the wife, “but one would like to make the acquaintance of the future head of the family, if only out of mere curiosity. Besides, cynicism apart, his being rich will make a difference in the way people will look at his failing. When a man is absolutely wealthy, not merely well-to-do, all suspicion of sordid motive naturally disappears; the thing becomes merely a tiresome malady.”

Wilfrid Pigeoncote had suddenly become heir to his uncle, **Sir Wilfrid Pigeoncote** (Wilfrid Pigeoncote war plötzlich Erbe seines Onkels, Sir Wilfrid Pigeoncote, geworden), on the death of his cousin, **Major Wilfrid Pigeoncote** (nach dem Tod seines Cousins, Major Wilfrid Pigeoncote), who had succumbed to the after-effects of a polo accident (der den Nachwirkungen eines Polo-Unfalls erlegen war; *to succumb* — *unterliegen, erliegen*). (A **Wilfrid Pigeoncote** had covered himself with honours in the

course of Marlborough's campaigns (ein Wilfrid Pigeoncote hatte sich im Verlauf von Malboroughs Feldzügen mit Ehren bedeckt), and the name Wilfrid had been a baptismal weakness in the family ever since (und der Name Wilfrid war seitdem eine täuferische Schwache in der Familie.) The new heir to the family dignity and estates was a young man of about five-and-twenty (der neue Erbe der Familienwürde und Anwesen war ein junger Mann von etwa fünfundzwanzig; *dignity* — *Würde, Erhabenheit*), who was known more by reputation than by person to a wide circle of cousins and kinsfolk (der einem weiten Kreis von Cousins und Verwandten mehr vom Hörensagen als in Person bekannt war; *kinsfolk* — *Verwandtschaft*; *kin* — *Verwandtschaft, Sippe*; *folks* — *Leute, Eltern, Familie*). And the reputation was an unpleasant one (und der Ruf war ein unerfreulicher).

3

Wilfrid Pigeoncote had suddenly become heir to his uncle, Sir Wilfrid Pigeoncote, on the death of his cousin, Major Wilfrid Pigeoncote, who had succumbed to the after-effects of a polo accident. (A Wilfrid Pigeoncote had covered himself with honours in the course of Marlborough's campaigns, and the name Wilfrid had been a baptismal weakness in the family ever since.) The new heir to

the family dignity and estates was a young man of about five-and-twenty, who was known more by reputation than by person to a wide circle of cousins and kinsfolk. And the reputation was an unpleasant one.

The numerous other Wilfrids in the family were distinguished one from another chiefly by the names of their residences or professions (die zahlreichen anderen Wilfrids in der Familie wurden hauptsächlich durch die Namen ihres Wohnsitzes oder Berufs unterschieden), as Wilfrid of Humbledown (wie Wilfrid von Humbledown), and young Wilfrid the Gunner (und der junge Wilfrid der Schütze; **gunner** — *Kanonier*; *Schütze*; **gun** — *Pistole, Kanone, Gewehr*), but this particular scion was known by the ignominious and expressive label of Wilfrid the Snatcher (aber dieser spezielle Sprössling war unter der entwürdigenden und ausdrucksvollen Bezeichnung Wilfrid der Dieb bekannt; **scion** — *Nachkomme, Sprössling*; **label** — *Bezeichnung; Etikett*; **snatcher** — *Dieb, Entführer*; **to snatch** — *ergattern, ergreifen*). From his late schooldays onward he had been possessed by an acute and obstinate form of kleptomania (von seiner späten Schulzeit an war er von einer heftigen und hartnäckigen Form der Kleptomanie besessen gewesen; **school-days** — *Schultage, Schulzeit*; **obstinate** — *stur, hartnäckig*); he had the acquisitive instinct of the collector without any of

the collector's discrimination (er hatte den erwerbssüchtigen Instinkt des Sammlers ohne jegliche Differenzierung des Sammlers; **acquisitive** — *erwerbstüchtig; habgierig; erwerbssüchtig*; **discrimination** — *Diskriminierung; Unterscheidung, Differenzierung*).

4

The numerous other Wilfrids in the family were distinguished one from another chiefly by the names of their residences or professions, as Wilfrid of Hubbledown, and young Wilfrid the Gunner, but this particular scion was known by the ignominious and expressive label of Wilfrid the Snatcher. From his late schooldays onward he had been possessed by an acute and obstinate form of kleptomania; he had the acquisitive instinct of the collector without any of the collector's discrimination.

Anything that was smaller and more portable than a side-board (alles was kleiner und leichter zu transportieren war als eine Anrichte; **portable** — *tragbar, transportabel*), **and above the value of ninepence him** (und über dem Wert eines Pfennigs), **had an irresistible attraction for** (hatte eine unwiderstehliche Anziehungskraft für ihn; **to resist** — *aushalten; standhalten*), **provided that it fulfilled the necessary condition of belonging**

to someone else (vorausgesetzt dass es die notwendige Eigenschaft erfüllte jemand anderem zu gehören).

On the rare occasions when he was included in a country-house party (bei den seltenen Anlässen wo er bei einer Landhaus-Feier miteinbezogen wurde; *country* — *Land, Gegend*), it was usual and almost necessary for his host (war es normal und fast notwendig für seinen Gastgeber), or some member of the family (oder ein Familienmitglied), to make a friendly inquisition through his baggage on the eve of his departure (eine freundliche Durchsuchung seines Gepäcks am Abend seiner Abreise durchzuführen; *inquisition* — *Untersuchung; strenges Verhör*), to see if he had packed up “by mistake” anyone else’s property (um zu sehen ob er „aus Versehen“ jemand anderes‘ Eigentum eingepackt hatte). The search usually produced a large and varied yield (die Suche ergab für gewöhnlich eine große und vielfältige Ausbeute).

5

Anything that was smaller and more portable than a sideboard, and above the value of ninepence, had an irresistible attraction for him, provided that it fulfilled the necessary condition of belonging to someone else.

On the rare occasions when he was included in a country-house party, it was usual and almost necessary for his

host, or some member of the family, to make a friendly inquisition through his baggage on the eve of his departure, to see if he had packed up “by mistake” anyone else’s property. The search usually produced a large and varied yield.

“This is funny (das ist komisch; *funny* — *lustig, komisch; seltsam*),” said Peter Pigeoncote to his wife, some half-hour after their conversation (sagte Peter Pigeoncote eine halbe Stunde nach ihrer Unterhaltung zu seiner Frau); “here’s a telegram from Wilfrid (hier ist ein Telegramm von Wilfrid), saying he’s passing through here in his motor (dass er hier mit seinem Auto vorbeikommt; *motor* — *Motor, Auto*), and would like to stop and pay us his respects (und gerne hier anhalten und uns seine Aufwartung machen würde; *to pay* — *zahlen; respect* — *Respekt; respects* — *Empfehlungen*). Can stay for the night (er kann über Nacht bleiben) if it doesn’t inconvenience us (falls es uns nicht ungelegen kommt; *inconvenience* — *Unannehmlichkeit; Belästigung; to inconvenience* — *belästigen; ungelegen kommen*). Signed ‘Wilfrid Pigeoncote’ (gezeichnet „Wilfrid Pigeoncote“).

Must be the Snatcher (muss der Dieb sein); none of the others have a motor (niemand von den anderen hat ein Auto). I suppose he’s bringing us a present for the silver wedding (ich nehme an, er bringt uns ein Geschenk zur silbernen Hochzeit).”

“This is funny,” said Peter Pigeoncote to his wife, some half-hour after their conversation; “here’s a telegram from Wilfrid, saying he’s passing through here in his motor, and would like to stop and pay us his respects. Can stay for the night if it doesn’t inconvenience us. Signed ‘Wilfrid Pigeoncote.’

Must be the Snatcher; none of the others have a motor. I suppose he’s bringing us a present for the silver wedding.”

“**Good gracious** (Grundgütiger; *gracious* — *barmherzig, gnadenreich*)!” said Mrs. Peter, as a thought struck her (sagte Frau Peter, als ihr ein Gedanke kam; *to strike* — *erfassen; zuschlagen; auffallen*); “**this is rather an awkward time to have a person with his failing in the house** (dies ist eine eher ungünstige Zeit um eine Person mit seiner Schwäche im Haus zu haben; *awkward* — *ungeschickt; peinlich; ungünstig*). **All those silver presents set out in the drawing-room** (all die im Salon aufgestellten Silbergeschenke), **and others coming by every post** (und mit jeder Post kommen andere); **I hardly know what we’ve got** (ich weiß kaum was wir haben) **and what are still to come** (und welche noch kommen). **We can’t lock them all up** (wir können sie nicht alle wegsperren); **he’s sure to want to see them** (er will sie sicherlich sehen; *sure* — *sicher, bestimmt*).”

“We must keep a sharp look-out, that’s all (wir müssen wachsam sein, das ist alles; *to keep a sharp look-out* — auf etwas lutschen; etwas im Auge behalten; *sharp* — scharf; schlau; *look-out* — Wache; Beobachtungsposten),” said Peter reassuringly (sagte Peter beruhigend).

“But these practised kleptomaniacs are so clever (aber diese erfahrenen Kleptomanen sind so schlau; *clever* — klug, intelligent, schlau),” said his wife, apprehensively (sagte seine Frau besorgt; *apprehensive* — besorgt, bedenklich), “and it will be so awkward if he suspects (und es wird so peinlich sein wenn er vermutet) that we are watching him (dass wir ihn beobachten).”

7

“Good gracious!” said Mrs. Peter, as a thought struck her; “this is rather an awkward time to have a person with his failing in the house. All those silver presents set out in the drawing-room, and others coming by every post; I hardly know what we’ve got and what are still to come. We can’t lock them all up; he’s sure to want to see them.”

“We must keep a sharp look-out, that’s all,” said Peter reassuringly.

“But these practised kleptomaniacs are so clever,” said his wife, apprehensively, “and it will be so awkward if he suspects that we are watching him.”

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Jane Austen

Emma

Lady Susan

Pride and Prejudice

L. Frank Baum

The Wonderful Wizard of Oz

Lewis Carroll

Alice's Adventures in Wonderland

Gilbert Keith Chesterton

The Flying Stars

Charles Dickens

A Christmas Carol

Arthur Conan Doyle

A Scandal in Bohemia

The Adventure of the Blue Carbuncle

The Man with the Twisted Lip

The Red-Headed League

The Speckled Band

F. Scott Fitzgerald

The Great Gatsby

Washington Irving

Rip Van Winkle

George Orwell

Animal Farm

Edgar Allan Poe

The Black Cat

John Ruskin

The King of the Golden River

Saki

Laura

Sredni Vashtar

The Lumber Room

The Philanthropist and the Happy Cat

The Story-Teller

Mark Twain

Legend of Sagenfeld, in Germany

Herbert George Wells

The Country of the Blind

Oscar Wilde

The Canterville Ghost

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com